

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

selezione pubblica per n.____ posto/i di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lettera a) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA , settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, (avviso bando pubblicato sulla G.U. n. D.R. 3145/2020 del 21-08-2020) Codice concorso _ 4420

ILARIA PARINI

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI (NON INSERIRE INDIRIZZO PRIVATO E TELEFONO FISSO O CELLULARE)

COGNOME	PARINI
NOME	ILARIA
DATA DI NASCITA	21.07.1970

ESPERIENZA LAVORATIVA

• Date (da – a)	DALL'A.A. 2002-2003 AD OGGI
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Milano, Via Festa del Perdono 7, Milano
• Tipo di azienda o settore	Università Statale
• Tipo di impiego	Docente a contratto di Lingua e Traduzione Inglese e di Linguistica Inglese
• Principali mansioni e responsabilità	Docente di Lingua e Traduzione Inglese e di Linguistica Inglese presso i corsi di laurea triennali in: Lingue e Letterature Straniere, Mediazione Linguistica e Culturale, Scienze Umanistiche per la Comunicazione, Medicina e Chirurgia, Farmacia, Chimica, Infermieristica, Assistenza Sanitaria, Tecniche della Prevenzione nell'Ambiente e nei Luoghi di Lavoro e presso i corsi di laurea magistrale in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee, Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale e Scienze Infermieristiche e Ostetriche. Corsi organizzati dallo SLAM (livello A1-A2; A2-B1; B1-B2 e B2-C1) Corsi di: Lingua Inglese (tutti i livelli), Academic English, English for the Media, Medical English, Professional English

• Date (da – a)	DALL'A.A. 2013-2014 AD OGGI
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	IULM Libera Università di Lingue e Comunicazione, Via Carlo Bo 1, Milano
• Tipo di azienda o settore	Università Privata
• Tipo di impiego	Docente a contratto di Lingua Inglese
• Principali mansioni e responsabilità	Docente di Professional English I, II e III per il Corso di Laurea in Pubbliche Relazioni e Comunicazione d'Impresa e per il Corso di Laurea in Comunicazione Media e Pubblicità.

• Date (da – a)	DALL'A.A. 2015-2016 AD OGGI
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	ISIT, Fondazione Milano, Scuola Civica Interpreti e Traduttori, Via Carchidio 2, Milano
• Tipo di azienda o settore	Scuola Civica abilitata dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca a rilasciare un titolo equipollente ai diplomi di laurea in Mediazione linguistica (L-12) conseguiti presso le università italiane - (<u>Decreto 31/07/2003</u>).
• Tipo di impiego	Docente a contratto di Linguistica Inglese 1 e 2 anno

• Date (da – a)	SETTEMBRE 2017; SETTEMBRE 2018
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Salento, Piazza Angelo Rizzo 1, 73100 - Lecce
• Tipo di azienda o settore	Università Statale
• Tipo di impiego	Docente a contratto di Traduzione e Adattamento per il Doppiaggio Inglese-Italiano
• Principali mansioni e responsabilità	Responsabile del modulo di Doppiaggio Cinematografico e Televisivo dall'Inglese all'Italiano nell'ambito della Summer School In Audiovisual Translation 2017 e 2018

• Date (da – a)	DALL'A.A. 2017-2018 A OGGI
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Comprensivo Statale Dante Alighieri, Via Falck 110, 20099 Sesto San Giovanni, Milano
• Tipo di azienda o settore	Scuola Superiore di 1 grado
• Tipo di impiego	Docente nell'ambito dei corsi di preparazione all'esame Trinity
• Principali mansioni e responsabilità	Preparazione degli studenti all'esame di lingua orale inglese per certificazione Trinity GESE 3

• Date (da – a)	DALL'A.A. 2012-2013 ALL'A.A. 2015-2016
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	CIDiS, Via Santa Sofia 9, Milano
• Tipo di azienda o settore	Consorzio Pubblico Interuniversitario per la gestione degli interventi per il Diritto allo Studio Universitario
• Tipo di impiego	Docente a contratto di Lingua Inglese
• Principali mansioni e responsabilità	Docente di Lingua Inglese per il Corso Principianti.

• Date (da – a)	DA MAGGIO 2012 A OGGI
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	ALTRE MODERNITÀ
• Tipo di azienda o settore	Rivista di Studi Letterari e Culturali dell'Università degli Studi di Milano
• Tipo di impiego	Membro del comitato editoriale; Traduttrice e assistente linguistica
• Principali mansioni e responsabilità	Traduzione ed editing di paper scientifici, calls for papers ed editoriali in lingua inglese; Peer reviewer

• Date (da – a)	DA OTTOBRE 2012 A MAGGIO 2015
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Politecnico di Milano, Dipartimento di Progettazione dell'Architettura, Via Golgi 39, Milano
• Tipo di azienda o settore	Università Statale
• Tipo di impiego	Traduttrice e assistente linguistica
• Principali mansioni e responsabilità	Traduzione ed editing di paper scientifici in lingua inglese nell'ambito del progetto MeLa, European Museums in an Age of Migrations.

• Date (da – a)	DA GIUGNO 2012 A GENNAIO 2013
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli studi di Bari, Dipartimento di Biologia e Chimica Agroforestale ed Ambientale, Via G. Amendola 165/A, 70126 Bari
• Tipo di azienda o settore	Università Statale
• Tipo di impiego	Traduttrice e assistente linguistica
• Principali mansioni	Traduzione ed editing di paper scientifici in lingua inglese

• Date (da – a)	DA SETTEMBRE 2002 A LUGLIO 2004; DA SETTEMBRE 2011 A GENNAIO 2012
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Harlequin Mondadori, Via Marco d'Aviano 2, 20131 Milano
• Tipo di azienda o settore	Casa Editrice
• Tipo di impiego	Traduttrice
• Principali mansioni e responsabilità	Traduttrice dall'inglese all'italiano di romanzi storici

• Date (da – a)	DA APRILE 1999 A GENNAIO 2003
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Merak Film, Viale Spagna 61, Cologno Monzese, Milano
• Tipo di azienda o settore	Studio di doppiaggio
• Tipo di impiego	Traduttrice/adattatrice
• Principali mansioni e responsabilità	Traduttrice/adattatrice dall'inglese all'italiano di dialoghi di cartoni animati

• <i>Date (da – a)</i>	A.A. 1998-1999
• <i>Nome e indirizzo del datore di lavoro</i>	<i>Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università degli Studi di Milano, Corso della Repubblica 136, 47100 Forlì</i>
• <i>Tipo di azienda o settore</i>	<i>Università Statale</i>
• <i>Tipo di impiego</i>	<i>Amministrazione</i>
• <i>Principali mansioni e responsabilità</i>	<i>Organizzazione del Corso di Perfezionamento in Traduzione Multimediale per il Cinema e la televisione</i>

• <i>Date (da – a)</i>	OTTOBRE 1998
• <i>Nome e indirizzo del datore di lavoro</i>	<i>Centro Cinema Città di Cesena, Via Aldini 24, 47023 Cesena</i>
• <i>Tipo di azienda o settore</i>	<i>Centro Culturale</i>
• <i>Tipo di impiego</i>	<i>Traduttrice</i>
• <i>Principali mansioni e responsabilità</i>	<i>Traduttrice dei sottotitoli per la prima edizione della rassegna Film d'oltre confine/Films from over the borders</i>

• <i>Date (da – a)</i>	A.A. 1998-1999
• <i>Nome e indirizzo del datore di lavoro</i>	<i>English Welcome Centre, Via Mariani 6, 47100 Forlì</i>
• <i>Tipo di azienda o settore</i>	<i>Scuola privata di lingue straniere</i>
• <i>Tipo di impiego</i>	<i>Insegnante</i>
• <i>Principali mansioni e responsabilità</i>	<i>Insegnante di lingua inglese</i>

• <i>Date (da – a)</i>	A.A. 1995-1996
• <i>Nome e indirizzo del datore di lavoro</i>	<i>Wall Street Institute, Cesena</i>
• <i>Tipo di azienda o settore</i>	<i>Scuola privata di lingue straniere</i>
• <i>Tipo di impiego</i>	<i>Insegnante</i>
• <i>Principali mansioni e responsabilità</i>	<i>Insegnante di lingua inglese</i>

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Date (da – a)	Da a.a. 2007-2008 a a.a. 2009-2010
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Dottorato di ricerca in Anglistica; indirizzo Linguistico-Traduttologico, Università degli Studi di Milano
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Studio e ricerca connessa alla lingua e cultura angloamericana e alla sua traduzione in italiano. Titolo della tesi: "Italian American Gangsterspeak in American Cinema and Italian Dubbing"
• Qualifica conseguita	Dottore di ricerca (nell'a.a. 2009-2010)

• Date (da – a)	01/06/2009 – 30/06/2009
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Translation Research Summer School, Università di Edimburgo, Scozia
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Ricerca accademica nell'area della traduttologia
• Qualifica conseguita	Completion certificate

• Date (da – a)	a.a. 1998-1999
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Corso di Perfezionamento professionale per "Language Adviser" dei laboratori MISSILE, nell'ambito del Progetto Euroformazione Difesa
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Didattica della lingua inglese
• Qualifica conseguita	Attestato di frequenza

• Date (da – a)	a.a. 1997-1998
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Corso di Perfezionamento post-lauream in Didattica delle Lingue Moderne, Università degli Studi di Bologna
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Didattica delle lingue straniere moderne
• Qualifica conseguita	Attestato di frequenza

• Date (da – a)	a.a. 1996-1997
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Corso di Perfezionamento post-lauream in Traduzione Multimediale per il Cinema e la Televisione, Università degli Studi di Bologna
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Traduzione per il doppiaggio; Traduzione per il sottotitolaggio; Linguaggio del cinema
• Qualifica conseguita	Attestato di frequenza

• Date (da – a)	Da a.a. 1990-1991 a a.a. 1995-1996
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Bologna, Sede di Forlì
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Lingua Inglese; Lingua Russa; Traduzione da e verso l'Inglese; Traduzione da e verso il Russo; Letteratura Inglese; Letteratura Russa; Linguistica generale; Lingua e Letteratura Italiana. Titolo della tesi: "Quentin Tarantino in italiano. Analisi delle scelte linguistiche e culturali nelle sceneggiature"
• Qualifica conseguita	Diploma di laurea per Traduttore (voto 110/110)

• Date (da – a)	a.a. 1994-1995
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Università di Lubiana, Slovenia
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Il linguaggio del cinema
• Qualifica conseguita	Borsa di studio nell'ambito del Progetto di Ricerca Tempus-Phare

• Date (da – a)	a.a. 1993-1994
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Università di Warwick, Inghilterra
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Traduzione da e verso l'Inglese; Traduzione da e verso il Russo; Film Studies
• Qualifica conseguita	Attestato di frequenza ai corsi con esami finali nell'ambito di una borsa di studio del Progetto Erasmus

• Date (da – a)	Estate 1991; estate 1992
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Corsi estivi di lingua Russa presso l'Università di Minsk, Bielorussia
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Lingua Russa; Traduzione verso la lingua Russa
• Qualifica conseguita	Attestato di frequenza

• Date (da – a)	da. 1985 a 1990
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Liceo Linguistico Grazia Deledda, Albisola Superiore, Savona
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Inglese, francese, tedesco, italiano, matematica, fisica, storia, scienze, filosofia, storia dell'arte
• Qualifica conseguita	Diploma di licenza media superiore (voto 60/60)

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI
--

PRIMA LINGUA	ITALIANO
--------------	-----------------

ALTRE LINGUE	
	INGLESE
• Capacità di lettura	ECCELLENTE; C2
• Capacità di scrittura	ECCELLENTE; C2
• Capacità di espressione orale	ECCELLENTE; C2

	FRANCESE
• Capacità di lettura	BUONO; B2
• Capacità di scrittura	BUONO; B2
• Capacità di espressione orale	BUONO; B2
	RUSSO
• Capacità di lettura	DISCRETO; B1
• Capacità di scrittura	SUFFICIENTE; A2
• Capacità di espressione orale	DISCRETO; B1
	TEDESCO
• Capacità di lettura	SUFFICIENTE; A2
• Capacità di scrittura	SUFFICIENTE; A2
• Capacità di espressione orale	SUFFICIENTE; A2

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI	CAPACITÀ DI LAVORARE IN GRUPPO MATURATA IN MOLTEPLICI SITUAZIONI IN CUI ERA INDISPENSABILE LA COLLABORAZIONE TRA FIGURE DIVERSE (IN PARTICOLAR MODO DURANTE IL PERIODO IN CUI HA LAVORATO PER LO STUDIO DI DOPPIAGGIO MERAK FILM, NONCHÉ DURANTE TUTTI GLI ANNI IN CUI HA SVOLTO ATTIVITÀ DIDATTICA PRESSO L'UNIVERSITÀ DI MILANO).
--	---

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE	BUONA CAPACITÀ ORGANIZZATIVA ACQUISITA IN PARTICOLAR MODO DURANTE L'ESPERIENZA MATURATA NEL COMITATO ORGANIZZATIVO DEL CORSO DI PERFEZIONAMENTO IN TRADUZIONE MULTIMEDIALE PRESSO L'UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
--	---

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	CONOSCENZA DEGLI APPLICATIVI MICROSOFT E DEL PACCHETTO OFFICE, PARTICOLARMENTE WORD. CONOSCENZA APPLICATIVI APPLE. BUONA CAPACITÀ DI NAVIGARE IN INTERNET E DI SVOLGERE RICERCHE IN DATABASE
---	--

CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE	SCRITTURA CREATIVA, MATURATA CON ANNI DI ESPERIENZA IN QUALITÀ DI TRADUTTRICE
---	---

PATENTE O PATENTI	Patente automobilistica B
ULTERIORI INFORMAZIONI	Socia AIA (Associazione Italiana Anglistica); Socia MLA (Modern Language Association) Membro del Mediterranean Center for Intercultural Studies Associate member all'interno del progetto TraFilm (Università di Barcellona) Membro del comitato editoriale della rivista <i>Journal for Audiovisual Translation</i> Membro del comitato editoriale della rivista <i>Altre Modernità</i> Peer reviewer per le riviste <i>META – Translator's journal</i> ; <i>Altre Modernità</i> ; <i>Between</i> , <i>Cultus</i> e per vari volumi accademici
ALLEGATI	ALLEGATO 1: PUBBLICAZIONI; ALLEGATO 2: PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003.

DATA: 10-09-2020

LUOGO: SESTO SAN GIOVANNI

ALLEGATO 1: PUBBLICAZIONI

Volumi:

- 1) Parini, I., Malaguti F., Roberts R. (2018). *English for Nurses and Healthcare Professionals. 2nd Edition*. A cura di Parini I. CEA Edizioni: Milano, pp. 460
- 2) Diaz Cintas, J., Parini, I., Ranzato, I. (eds) (2016). *Ideological Manipulation in Audiovisual Translation*, Special Issue of *Altre Modernità, Rivista di Studi Letterari e Culturali*. <http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/issue/view/888>
- 3) Parini, I. (2013) *Italian American Gangsterspeak. Linguistic Characterization of Italian American Mobsters in Hollywood Cinema and in Italian Dubbing*, Saarbrücken: Lambert Academic Publishing. 354 pp.
- 4) Malaguti, F., Parini, I., Roberts, R. (2006) *English for Nurses and Healthcare Providers* (university textbook), a cura di Anne Destrebeque, Giuseppina Ledonne e Ilaria Parini, CEA Edizioni, 384 pp.
- 5) Giordano, T., Leporati, L., Parini, I. (1998). *Quaderni di Doppiaggio*, Finale Ligure: Vocinell'Ombra, 222 pp.

Contributi in volumi o su riviste:

- 1) Parini, I. (in stampa) "He's Italian. He's allowed to look. The stereotype of the Italian American womanizer in Hollywood cinema and in Italian dubbing", in Musacchio and Magris (eds) *Representing and Mediating Otherness. Language, Translation, Media and Local-global Reception*, Berlin: Frank und Timme.
- 2) Parini I. (2020). "La Picciridduna and The Little Lady. Post-apocalyptic Sicily in Niccolò Ammaniti's *Anna* and in English translation", Antonio C. Vitti and Anthony Julian Tamburri (eds) *Mediterranean Encounters and Clashes / Incontri e Scontri Mediterranei*, New York: Bordighera Press, pp. 36-59.
- 3) Parini I. (2019a). "Inizia oggi il papato di Pio XIII. Multilinguismo nella serie TV *The Young Pope* e nella versione italiana", *Altre Modernità*, Issue 21, pp. 189-201.
- 4) Parini I. (2019b) "Spaghetti and Guns. Food in Hollywood Mafia Movies", in Vitti and Tamburri (eds) *Mediterranean Memories*, New York: Bordighera Press, pp. 65-81.
- 5) Parini, I. (2019c). "Sleeping with the Fishes. Italian Americans in Animation", in Ranzato and Zanotti (eds) *Reassessing Dubbing. Historical Approaches and Current Trends*. Amsterdam: John Benjamins.
- 6) Parini, I. (2018) "I'm a Man. I Got a Lot of Hormones in My Body: The Italian Man in Kasdan's *I Love You to Death*", in *The Representation of the Mediterranean World by Insiders and Outsiders*, edited by Antonio C. Vitti and Anthony Julian Tamburri, New York: Bordighera Press.
- 7) Parini, I. (2017a) "When Benny the Groin and Tommy the Tongue Whacked Lou the Wrench: Cultural and Linguistic Representation of Italians in Mafia Comedies", in Vitti and Tamburri (eds) *The Mediterranean Dreamed and Lived by Insiders and Outsiders*, Bordighera Press, pp. 103-127.
- 8) Parini, I. (2017b) "Bridget Jones and the temptations of junk food", in Orestano and Vickers (eds) *Not Just Porridge. English Literati at Table*, Oxford: Archaeopress Publishing Ltd, pp. 153-164..
- 9) Parini, I. (2017c) "Inizia oggi il papato di Pio XIII: Multilingualism in *The Young Pope* and its Italian Dubbed Version", *Rivista Luci e Ombre*, Anno 4, N. 4.
- 10) Diaz Cintas, J., Parini, I. e Ranzato, I. (2016a) "The Discreet Charm of Manipulation", in Diaz Cintas, J., Parini, I., Ranzato, I. (eds) *Ideological Manipulation in Audiovisual Translation*, Special Issue of *Altre Modernità, Rivista di Studi Letterari e Culturali*, pp. I-IX.
- 11) Parini, I. (2016b) "Dagos, Mobsters, Cooks, Latin Lovers, Saints and Whores: Italians in Spike Lee's *Summer of Sam*", in Vitti and Tamburri *The Mediterranean as seen by insiders and outsiders*, New York: Bordighera Press, pp. 159-189.
- 12) Parini, I. (2015a) "Bridget Jones e le tentazioni del junk food", in Orestano F. (ed) *Non solo porridge. Letterati inglesi a tavola*, Milan: Mimesis, pp. 161-171.
- 13) Parini, I. (2015b) "Cultural and linguistic issues at play in the management of multilingual films in dubbing", in Deckert and Bogucki (eds), *Intermedia*, Bern: Peter Lang, pp. 27-50.

- 14) Parini, I. (2015c). "You got out of line, you got whacked: Slang in mafia movies and in Italian dubbing", in Jankowska A. and A. Szarkowska, (eds), *New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility*, Bern: Peter Lang, pp. 87-116.
- 15) Parini I. (2015d). "'Does Bridget Jones watch *EastEnders* or *The Love Boat*?' Cultural and linguistic issues in the translation of chick lit novels", in *Lingue e Linguaggi* 14, special issue *The Practice of Literary Translation*, Katan D., D'Egidio A. and Fina M.E. (eds), pp. 209-233.
- 16) Parini I. (2014a). "'I'm going to f***** kill you!' Translation and censorship in Mafia movies", in Iannaccaro and Iamartino (eds) *Enforcing and eluding censorship. British and Anglo-Italian perspectives*, Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 144-166.
- 17) Parini, I. (2014b). "La lingua dei mafiosi italo-americani nella filmografia hollywoodiana", *Agorà*, anno XV, n° 48, pp.72-74.
- 18) Parini, I. (2013a). "Che te lo dico a fare? Riflessioni sulla rappresentazione dei mafiosi italo-americani nei film hollywoodiani", *Agorà*, anno XIV, n° 45, pp.88-93.
- 19) Parini,I.(2013b). "Translation and taboo in audiovisual works",in S. Bayo, Ní Chuilleánáin, E., O Cuilleánáin, C. (eds)*Translation. Right or Wrong*, Dublin: Four Courts Press, pp. 149-161.
- 20) Parini,I.(2012). "Censorship of anime in Italian distribution", in *Meta*, special issue on *Ideology and Manipulation in Audiovisual Translation*, J.Díaz Cintas (ed), pp. 325-337.
- 21) Parini,I.(2009a). "Functional equivalence and domestication strategies in film translation", in Dynel, M. (ed) *Advances in Discourse Approaches*, Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 290-316.
- 22) Parini, I.(2009b) "The changing face of audiovisual translation in Italy", in Kemble, I. (ed) *The Changing Face of Translation*, Portsmouth: University of Portsmouth, pp.19-27.
- 23) Parini,I.(2009c) "The transposition of Italian American in Italian dubbing", in Federici, F. (ed) *Translating Regionalised Voices for Audiovisuals*, Rome: Aracne, pp. 157-178
- 24) Parini, I. (2008) "Domesticating or Foreignizing Texts? Case Study: Niccolò Ammaniti's *Ti Prendo e Ti Porto Via* translated into English" in Hyde Parker R., Guadarrama García K. (eds) *Thinking Translation: Perspectives from Within and Without*, Boca Raton: Brown Walker Press, pp.135-155.
- 25) Parini,I.(2000) "Pulp Dubbing: Doppiaggio da rapina?", in Bollettieri Bosinelli, R.M., Heiss, C., Soffritti, M., Bernardini, S. (eds) *La traduzione multimediale: Quale traduzione per quale testo?*, Bologna: CLUEB, pp.243-259.
- 26) Parini,I.(1998) "Quentin Tarantino in italiano: Analisi comparata delle scelte linguistiche e culturali nelle sceneggiature", in Giordano,T., Leporati,L., Parini,I. *Quaderni di Doppiaggio*, Finale Ligure: Voci nell'Ombra, pp.161-222.

Recensioni:

- 1) Parini I. (2019). Annarita Taronna. *Black Englishes. Pratiche linguistiche transfrontaliere*, in *Altre Modernità*, 21, pp. 379-382.
- 2) Parini, I. (2015). Simone Cinotto, *The Italian American Table. Food, Family, and Community in New York City (Urbana, Chicago, and Springfield)*, University of Illinois Press, 2013, pp. 265, ISBN 978-0-252-07934-4) in *Altre Modernità*, 13, pp. 191-195.
- 3) Parini, I. (2013). Susan Bayó Belenguer, Eiléan Ní Chuilleánáin and Cormac Ó Cuilleánáin (eds), *Translation. Right or Wrong* (Dublin, Four Courts Press, 2013, pp. 299, ISBN 978-1-84682-372-5), in *Altre Modernità*, 10 – 11, pp. 348-352.
- 4) Parini, I. (2011). "8 minuti per salvare Chicago. Source Code di Duncan Jones" in *Altre Modernità*, "9/11/2011", pp. 372-374

Abstract:

Parini,I.(2011). "Italian American Gangsterspeak in American Cinema and Italian Dubbing" (PhD abstract), in *New Voices in Translation Studies*, 7, Chittiphalansgri,P., Harding,S.A., Martens,D.(eds).

ALLEGATO 2: PARTECIPAZIONE A CONVEGNI COME RELATORE:

- 15-19 Maggio 2019: "La Picciridduna and the Little Lady. Post-apocalyptic Sicily in Niccolò Ammaniti's *Anna* and in English translation" al convegno "Encounters and Clashes", Erice, Trapani, Italia.
- 16-19 Maggio 2018: "Food and guns in mafia movies" al convegno "Mediterranean Memories", Erice, Trapani, Italia.
- 30 Novembre 2017-1 Dicembre 2017: "Inizia oggi il papato di Pio XIII": Multilingualism in *The Young Pope* and its Italian version", al convegno TraFilm Conference, Barcellona, Spagna.
- 17-20 Maggio 2017: "I'm a man: I got a lot of hormones in my body. The Italian womanizer in Kasdan's *I Love you to death*", al convegno "The Representation of the Mediterranean World by Insiders and Outsiders", Erice, Trapani, Italia.
- 18-21 Maggio 2016: "When Vinny the Butcher and Vito the Shrimp whacked Lou the Wrench. Cultural and linguistic representation of Italians in mafia comedies." Al convegno "The Mediterranean as lived and dreamed by insiders and outsiders", Erice, Trapani, Italia.
- 11-13 Febbraio 2016: "'Sleeping with the fishes'. Italian Americans in animation", al convegno "Linguistic and Cultural representation in Audiovisual Translation", Università Sapienza di Roma, Italia.
- 9-10 Novembre 2015: "Spaghetti and guns. Italian American mobsters in the kitchen", al convegno "The raw and the cooked in the History of Anglo Italian Relations", Università degli Studi di Milano, Italia.
- 27-31 Maggio 2015: "Mobsters, cooks, latin lovers, saints and whores. Gender representations and stereotypes in Hollywood films starring Italian Americans and their trans position in Italian dubbing", al convegno "The Mediterranean as seen by insiders and outsiders", Mediterranean center for intercultural studies, Erice, TP, Italia.
- 7-9 Maggio 2015: "How does Bridget Jones speak in Italian? Influences of the book translation on the film translation", al convegno "Authenticity and Imitation in Translation and Culture", Uniwersytet SWPS, Varsavia, Polonia.
- 22-24 Maggio 2014: "Spaghetti with marinara sauce or egg noodles and ketchup? Food and guns in Hollywood mafia movies" al convegno The First International Conference on Food and Culture in Translation, Bertinoro (Forlì) Italia.
- 22-23 Novembre 2013: "Cultural and linguistic issues at play in the management of multilingualism in dubbing", al convegno Intermedia 2013, University of Lodz, Polonia.
- 30-31 Maggio 2013: "'He is Italian. He is allowed to look' The stereotype of the Italian womanizer in Hollywood cinema and in Italian dubbing, al convegno "Rappresentare l'altro. Lingua, traduzione, media." Università di Padova.
- 26-28 Ottobre 2012: "'Saints or Whores' The reinforcement of the stereotype of Italian American Women in Italian dubbing", al convegno TaCo, SSLiMIT, Forlì, Università di Bologna.
- 15-16 Giugno 2012: "Multilingual films, multilingual sequels. Same audiovisual professionals, different strategies" al convegno "The reception and Translation of Multilingual Films", Università di Montpellier, Francia.
- 10-11 Maggio 2012: "Does Bridget Jones watch the EastEnders or the Love Boat? Cultural and Linguistic issues in the Italian translation of chick-lit novels", al convegno "Literary Translation in Practice", Università del Salento, Lecce, Italia.
- 14-15 Ottobre 2011: "'You got out of line, you got whacked'. Slang in Mafia movies and in Italian dubbing", al convegno "Points of View in Language and Culture: Audiovisual Translation", University of Krakow, Polonia.
- 28 Giugno-1 Luglio 2011: "*Italian American women in Italian dubbing*", al convegno "Media for All 4", Imperial College, Londra, Inghilterra.
- 3-5 Novembre 2010: "*Audiovisual translation and censorship. The case of taboo language in mafia movies*", al convegno "Hidden words, forbidden books. Five hundred years of censorship in the English world", Università di Milano.
- 20-23 Ottobre 2010: "*Dubbing OR subtitling vs. Dubbing AND subtitling. The case of multilingual films in Italy*", al convegno ScreenIt2010, SSLiMIT Forlì, Università di Bologna.
- 24-28 Agosto 2010: "*Ethnolects and sociolects in dubbing. The case of Italian American gangsterspeak translated into Italian*", al convegno ESSE 10, Università di Torino.

- 13-14 Maggio 2010: *"The translation of ethnolects and sociolects in animation. Case study: the Italiandubbing of ItalianAmerican gangsterspeak in DreamWorks' Shark Tale"*, al convegno "MultiMeDialcTranslation 2010", SSLiMIT Forlì, Università di Bologna.
- 26-27 Marzo 2010: *"Translation for dubbing: An Interdisciplinary activity"*, al convegno "Disordering the disciplines: Translation and Interdisciplinarity", University of East Anglia, Norwich, Inghilterra.
- 21-22 Novembre 2009: *"Italian American gangsterspeak in Italian dubbing"*, al Fifth International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting, Heriot-Watt University, Edinburgh, Scozia.
- 22-24 Ottobre 2009: *"Censorship of anime in Italian distribution"*, al convegno "Media for All 3", University of Antwerp, Belgio.
- 28-30 Settembre 2009: *"Beyond spaghetti and meatballs: Italian Americans seen through the Hollywood screen"* al convegno "Language, culture and ideology in the history of Anglo-Italian relations", Gargnano del Garda, organizzato dall'Università degli Studi di Milano e dall'Università degli Studi di Pavia.
- 6-7 Marzo 2009: *"Translation and taboo in audiovisual works"* al convegno "Translation Right or Wrong", Trinity College of Dublin, Irlanda.
- 8 Novembre 2008: *"The changing face of audiovisual translation in Italy"* al convegno "Eighth Portsmouth Translation Conference: The Changing Face of Translation", University of Portsmouth, Inghilterra.
- 24-26 Ottobre 2008: *"Functional equivalence and domestication strategies in Italian film translation"* al convegno "Discourse Approaches to Functional Linguistics, Translation Studies and Foreign Language Teaching", Università di Wlodek, Polonia.
- 17-18 Aprile 2008: *"Audiovisual Translation Theory and Practice in Italy. The case of gangsterspeak in the Italian Dubbing of Goodfellas and The Departed"*, al convegno "With/Out Theory: The Role of Theory in Translation Research", University College of London, Inghilterra.
- 23-24 Febbraio 2008: *"Domesticating or Foreignizing texts? Niccolò Ammaniti's 'Ti Prendo e ti porto via' translated into English"* al convegno Translation Theory and Practice, presso la University of East Anglia, Norwich, Inghilterra.
- 14-15 Settembre 2007: *"The transposition of Italian-American in Italian dubbing"* al convegno Translating Voices, Translating Regions, presso l'Università di Durham, Inghilterra.
- 10-12 Maggio 2007: *"How do Italo-Americans speak in Italian? Forget about it!"* al convegno "MultiMeDialectTranslation", SSLiMIT Forlì, Università di Bologna.
- 5 Maggio 2002: *"La traduzione e adattamento della serie di cartoni animati Detective Conan"*, Le Voci di Cartoonia, Finale Ligure (SV).
- 2-4 Aprile 1998: *"Pulp dubbing: doppiaggio da rapina?"* al convegno "La traduzione multimediale: Quale traduzione per quale testo?", SSLiMIT Forlì, Università di Bologna.
- 19 Maggio 1997: Ha presentato un intervento nell'ambito della giornata di studi Beating the Pulp out of Fiction: Takes on Tarantino's *Pulp Fiction*, organizzata dal Centro di Studi sui linguaggi specifici del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università di Bologna.

DATA: 08-09-2020

LUOGO: SESTO SAN GIOVANNI (MI)